

DOBLAJE

ORGANIZACIÓN DE TRABAJO Y PROTOCOLOS PARA LA CREACIÓN GUIONES

Charlie - Anna Paula foltanska

El doblaje es una técnica con la cual el sonido original está sustituido por los diálogos grabados en el idioma de destino. Se prestará especial atención al sincronismo de los movimientos de labios, los gestos y los contenidos de tales intervenciones.

Idealmente, el cliente puede facilitar *una Combined Dialogue List*, es decir, una combinación de lista de diálogos, lista de subtítulos y *lista de instrucciones* que es lo más adecuado para hacer la traducción y adaptación para el doblaje.

Puede ser necesario que se use cierto vocabulario o lenguaje para la traducción, por ejemplo, para garantizar la continuidad en series o vídeos corporativos. Por supuesto, me puede enviar glosarios, listas terminológicas, memorias de traducción, informaciones sobre temporadas o publicaciones anteriores y serán aplicados con prioridad.

Para poder ofrecer una buena traducción, se le pide que envíe la versión original del vídeo, ya que es la única manera de proporcionar al traductor con toda la información visual y auditiva que es necesaria para un entendimiento integral de la película.

Los ajustes se pueden realizar exclusivamente a partir del material en vídeo.

Si el cliente entrega exclusivamente el material de vídeo, el primer paso sería la transcripción de los diálogos.

A continuación se realizará la traducción de los diálogos, con enfoque en siguientes aspectos:

- El principio y el fin de la conversación
- Pausas en las intervenciones
- Los sonidos bilabiales y el grado de abertura vocal
- Gestos y expresiones faciales visibles, que acompañen las intervenciones
- Velocidad y ritmo de las intervenciones

Si desea ajustar la traducción para el proceso de doblaje, se realizará en el siguiente paso. En este proceso se prestará especial atención a mantener las mismas articulaciones (labiales, bilabiales y oclusivas), especialmente en los primeros planos. Además, se insertan los símbolos y notas necesarias para el doblaje. A continuación encontrará una lista detallada.

A menos que lo desee de otra forma, la adaptación se rige por los siguientes protocolos:

I Visibilidad de la boca.

(OFF)

Se coloca ante la intervención de una persona que no vemos en la pantalla pero sí podemos escuchar. Puede ser la voz de alguien que se encuentra en el fondo de la escena (ejemplo: la cámara enfoca la habitación y la persona se encuentra detrás de la cámara, hablando desde allí) o una voz que viene de afuera de la historia (ejemplo: la voz del narrador, que no forma parte de la trama).

Ejemplo

SARAH: (OFF) ¿Has traído el libro?

(BK)

(The character's back faces the audience) Se coloca ante la intervención de una persona si se ve en la pantalla, pero sólo de espalda. Por lo tanto, los movimientos de los labios no son visibles en este momento.

Ejemplo

JAMES: (BK) Me tengo que ir.

(NM)

(No mouth) Se coloca ante la intervención de una persona, si se ve en la pantalla sin que se le vea la boca. Por ejemplo, cuando se enfoca una parte del cuerpo (mano, ojos, etc.), pero la boca no es visible.

Ejemplo

LISA: (NM) ¿Te gusta mi nueva blusa?

(PV)

(Profile of the character is visible, but not his/her mouth) Se coloca ante la intervención de una persona cuando se ve de perfil pero no se le ve la boca con claridad. Por lo tanto se ven la boca, pero sus movimientos son poco distinguibles.

Ejemplo

TONY: (PV) ¡Suéltame!

II . Cambios en el diálogo.

(ON)

Se coloca ante la intervención de una persona cuando la boca se ve dentro de esta escena. Se puede ver distinguir de dónde viene la voz, por lo que la traducción debe adaptarse a los movimientos de labios. Normalmente, sólo se coloca ese símbolo después de (OFF) u otros símbolos utilizados en la misma intervención, como por ejemplo si una persona está hablando en una escena, pero no se ve su boca al inicio (porque se ha girado o movido, ha desaparecido o porque la cámara enfoca algo diferente) y luego, sin que la intervención termine, se puede ver la boca claramente. Nunca se coloca al principio de una intervención, ya que (ON) es el "estado natural" de un diálogo.

Ejemplo

TINA: (OFF) Ya no recuerdo, si le avisé. Espero que (ON) venga de todos modos.

(T)

(A character speaks before another has finished) Se coloca ante la intervención de una persona que interrumpe la intervención de alguien más. La primera persona todavía no ha terminado su intervención, pero la segunda ya está empezando a hablar. En este caso, las últimas palabras de la primera persona apenas son perceptibles, ya que al mismo tiempo se escucha hablar a la otra.

Ejemplo

PABLO: ¡He recibido una carta!

NORA: (T) Espera, no te escucho.

III: Sonidos humanos, que no son palabras.

(G)

(*Sound gesture*) El (G) se utiliza para marcar gestos audibles o cualquier ruido que produce una persona (p.e. respiros o gemidos). En general aplica a todos los sonidos que una persona emite aparte de lo que dice. Se utilizan símbolos propios para algunos sonidos específicos.

(S) (*screaming*) se utiliza para marcar los gritos.

(C) (*crying*) se utiliza para marcar llanto.

Si una persona hace un sonido humano mientras otra habla, la intervención de la primera persona se interrumpe para insertar en otra línea al gesto audible de la segunda. Después, la intervención de la primera persona continúa.

Ejemplo

JUAN: (G) No es lo que ...

LAURA: (C)

JUAN: ... quería decir.

Ejemplo 2

Karl observa cómo la atropellan a su novia, grita y luego exclama su nombre.

KARL: (S) LISA!

(L)

(*Laughter*) se usa para marcar risa. La intensidad de la risa es interpretada por el actor de doblaje en base al original.

Ejemplo

NATALIE: Muchas gracias. (L) Lo puedo hacer sola.

IV . Calidad y fuente del sonido

(PHONE)

Se utiliza para marcar que la voz pasa a través de un teléfono.

Ejemplo

ANNA: (PHONE) Buen día, agencia de traducción Charlie, ¿en qué puedo ayudarle?

(RADIO)

Marca que la voz procede de una radio.

Ejemplo

LOCUTOR: (RADIO) Ahora el pronóstico del tiempo.

(TV)

Se utiliza para marcar que la voz proviene de la televisión.

Ejemplo

LOCUTOR DE TV: (TV) esta noche a las 20.00 horas, por primera vez en la televisión alemana: La nueva película de Jim Jarmusch.

(DISTORTED VOICE)

La voz de una persona se puede escuchar distorsionada por varias razones (por ejemplo, cuando habla por un micrófono o un megáfono). Si la voz no está clara o no se ajusta a ninguna otra categoría de doblaje (TELÉFONO, RADIO, TV), se marcará con

(DISTORTED VOICE).

Ejemplo

SOFÍA: (DISTORTED VOICE) Damas y caballeros: ¡Bienvenidos al festival de cine de este año!

(DV)

(The character is far away) Se utiliza para marcar que la persona que habla se ve en la pantalla pero se encuentra lejos. Por lo tanto no se escucha la voz con la misma claridad y volumen que una voz cercana.

Ejemplo

MARCOS: (DV) Te llamaré más tarde.

(COVER)

Se utiliza para marcar que la persona que habla tiene tapada o cubierta la boca. Debido a eso se produce una distorsión en su voz y no se escucha claramente.

Ejemplo

SANDRA: (COVER) Todavía no quiero levantarme.

(AD LIB)

(ad libitum) este símbolo se utiliza para marcar que es preciso recrear un entorno improvisado, sin más importancia para la historia. Por ejemplo, los sonidos de fondo en la recepción de un hotel. Normalmente, estos diálogos se improvisan en el estudio por los actores o el director del doblaje. Entre paréntesis se indica el entorno en cuestión (estación de tren, supermercado, recepción de un hotel, etc.).

Ejemplo

(AD LIB, hotel, recepción)

THOMAS (BK) Disculpe. ¿Tiene una habitación disponible?

V: Otros símbolos

/

Normalmente, una barra diagonal indica una pausa corta. Una pausa corta es inferior a cinco segundos. El signo nunca se coloca al final de una intervención. Se usa exclusivamente si en el texto no se encuentran signos de puntuación tradicionales (puntos, comas, puntos y coma, etc.) que indican una pausa.

Ejemplo

ROBERT: ¿Realmente es tan / horrible?

//

Una barra doble representa un pausa larga. Una pausa larga tiene entre cinco y quince segundos. Las pausas no se encuentran al final de una intervención y no se combinan con la puntuación normal (puntos, comas, punto y coma, etc.). Después de una pausa importante de más de quince segundos, se coloca el timecode dentro de la intervención.

Ejemplo:

MARÍA: Creo que sí, pero // no estoy muy segura.

...

Los puntos suspensivos se utilizan para marcar pausas más cortas, por ejemplo, para marcar una vacilación.

Ejemplo

SEBASTIÁN: ¿Es ... para mí?

(INSERT)

Se utiliza para marcar inserciones de texto escrito que aparece en la pantalla como señales, carteles, avisos o letras que son importantes. Por ejemplo: Las Vegas, 5 a.m., 10 años después, una carta escrita a mano, un correo electrónico que lee una persona, etc. Estos mensajes se insertan como si fuesen otro personaje.

Ejemplo

(INSERT) Ocho meses antes

Simultaneidad

Los momentos en los que dos personas hablan al mismo tiempo se representan con corchetes tipo llave.

Ejemplo

{ LARA: ¡Buenas noches!
JUAN: ¡Buenas noches!

Para cualquier duda o consulta sobre el proceso de adaptación o sobre los protocolos mencionados arriba, estoy a su disposición.

Si desea aplicar otros protocolos de adaptación a su proyecto, o tiene algunas alteraciones, sólo tiene que enviarme sus requerimientos junto con el material. Sus requisitos específicos siempre tendrán prioridad en la realización de su encargo.